VỤ TRUNG ĐÔNG – CHÂU PHI

Số: 571 /TĐCP

Hà Nội, ngày 11 tháng 7 năm 2019

Kính gửi: Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế

Phúc Công văn 1049/LPQT-ĐƯQT ngày 9/7/2019 của Quý Vụ về tình trạng hiệu lực hiện nay của Nghị định thư thành lập Ủy ban liên Chính phủ Việt Nam - Mozambique, Vụ TĐCP có ý kiến như sau:

- Nghị định thư thành lập Ủy ban liên Chính phủ Việt Nam - Mozambique ký tại Maputo ngày 4/4/2008; hai nước đã tổ chức 03 kỳ họp vào các năm 2009 (Hà Nội), 2011 (Maputo) và 2014 (Hà Nội); hiện hai phân ban là Bộ NN&PTNT Việt Nam và Bộ Ngoại giao và Hợp tác Mozambique đang chuẩn bị tổ chức kỳ họp lần 4 tại Maputo trong tháng 9/2019 (trước đó đã bị hoãn từ 2016, dự kiến tổ chức cuối 2018, sau đó lùi sang 2019).

- Về tình trạng hiệu lực, Khoản 1 Điều 12 của Nghị định thư quy định: "Nghị định thư có hiệu lực kể từ ngày ký và có giá trị trong vòng 5 (năm) năm và có thể tiếp tục được gia hạn từng năm năm một trên cơ sở thống nhất của các bên, *trừ trường hợp một Bên mong muốn chấm dứt hay gia hạn Nghị định thư với thời hạn ngắn hơn…*", điều này có thể hiểu Nghị định thư sẽ mặc nhiên được gia hạn nếu không có Bên nào thể hiện mong muốn chấm dứt hay thay đổi thời hạn.

- Tại bản Hiệp định bằng tiếng Bồ Đào Nha, Khoản 1 Điều 12 có cụm từ: "*renovaveis automaticamente*" có nghĩa là "*được tự động gia hạn*", tức là đã thể hiện đầy đủ việc Nghị định thư vẫn còn hiệu lực đến hiện tại. Tuy nhiên, trong bản tiếng Anh lại không có cụm từ tương đương như trong bản tiếng Bồ Đào Nha.

- Thêm vào đó, theo thông lệ, trong Biên bản kỳ họp trước sẽ dự kiến thời gian cho kỳ họp sau, do đó mặc dù kỳ họp sau có thể không diễn ra theo như dự kiến nhưng vẫn thể hiện được việc hai Bên không có mong muốn chấm dứt hoặc thay đổi thời hạn Nghị định thư.

Với những điều nêu trên, Vụ TĐCP thấy rằng Nghị định thư thành lập Ủy ban liên Chính phủ Việt Nam - Mozambique vẫn trong thời gian có hiệu lực.

Vụ TĐCP xin gửi kèm một số tài liệu liên quan để thông tin đến Quý Vụ./.

Nơi nhận:
- Như trên;
- Lưu: TĐCP.

KT. Vụ trưởng
Phó Vụ trưởng

Đặng Thị Hải Tâm

VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ

Số: 1049 /LPQT-ĐƯQT

Hà Nội, ngày 09 tháng 7 năm 2019

Kính gửi: Vụ Trung Đông - Châu Phi.

Liên quan đến Nghị định thư thành lập Ủy ban liên chính phủ về hợp tác kinh tế, văn hóa, khoa học và công nghệ giữa Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Mô-dăm-bích, ký ngày 04/04/2008, Vụ LPQT trân trọng thông báo như sau:

1. Nghị định thư nêu trên có hiệu lực kể từ ngày ký, tức là ngày 04/04/2008. Theo quy định tại Điều 12 Nghị định thư, Nghị định thư…có giá trị trong vòng 5 năm và có thể tiếp tục gia hạn từng 5 năm một trên cơ sở thống nhất của các Bên (This Protocol…shall remain valid for 5 years any may be extended consecutively for another period of 5 years by mutual consent of the Parties...). Như vậy, theo quy định tại Điều 12, Nghị định thư nêu trên sẽ có hiệu lực đến hết ngày 04/04/2013, trường hợp gia hạn thì phải trên cơ sở thỏa thuận của hai Bên.

Tuy nhiên, cho đến nay, Vụ LPQT không có thông tin về việc Nghị định thư có được gia hạn hay không để xác định tình trạng hiệu lực hiện nay của Nghị định thư (đang có hiệu lực hay đã hết hiệu lực).

2. Do vậy, đề nghị Quý Vụ - với tư cách là đơn vị chủ trì của Bộ ta đề xuất ký kết Nghị định thư nêu trên – thông báo cho Vụ LPQT về tình trạng hiệu lực hiện nay của Nghị định thư (đang có hiệu lực hay đã hết hiệu lực) và bằng chứng về tình trạng hiệu lực của Nghị định thư.

3. Văn bản trả lời xin gửi về Vụ LPQT **chậm nhất trong ngày 19/7/2019**.

Thông tin chi tiết xin liên hệ: Phòng Điều ước quốc tế, sđt: 37995815/37995816/37995811; email: treaty.mofavn@gmail.com.

Vụ LPQT trân trọng cảm ơn sự hợp tác của Quý Vụ./.

Nơi nhận:
- Như trên;
- Lưu: VT, ĐƯQT(Hue).

KT.VỤ TRƯỞNG
Phó Vụ trưởng

Lê Đức Hạnh

BỘ NGOẠI GIAO
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ

CÁC ĐƯQT CẦN CẬP NHẬT TÌNH TRẠNG HIỆU LỰC DO BỘ NGOẠI GIAO LÀ CQĐX

TT	Tên ĐƯQT (tiếng Việt)	Tên ĐƯQT (tiếng Anh)	Ký với	Ngày ký	Danh nghĩa	Tình trạng hiệu lực	Ngày hiệu lực	Thời hạn hiệu lực theo quy định của ĐƯQT	*Ngày hết hiệu lực theo quy định của ĐƯQT*	Cơ quan đề xuất
1	Nghị định thư thành lập Ủy ban liên chính phủ về hợp tác kinh tế, văn hóa, khoa học và công nghệ giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Mô-dăm-bích	Protocol on the Establishing the Governmental Joint Committee on Economic, Cultural, Science and Technological Cooperation between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Republic of Mozambique	Mô-dăm-bích	04/04/2008	Chính phủ	Đang hiệu lực	04/04/2008	**Đ.12**: Nghị định thư có hiệu lực kể từ ngày ký và có giá trị trong vòng 5 năm và có thể tiếp tục gia hạn từng năm năm một trên cơ sở thống nhất của các Bên (This Protocol shall come into force on the date of its signing and shall remain valid for 5 years any may be extended consecutively for another period of 5 years by mutual consent of the Parties...)	*04/04/2013*	Bộ Ngoại giao (Vụ Trung Đông - Châu Phi)